

No. 19002

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Berlin on 12 May 1978**

Authentic texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 18 July 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.
Signé à Berlin le 12 mai 1978**

Textes authentiques: russe et allemand.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 juillet
1980.*

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic,

On the basis of the close link between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic, the ideological unity and political solidarity of the Communist Party of the Soviet Union and the Socialist Unity Party of Germany in accordance with the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism, having regard to the vital interests of building communism and socialism in the two States;

Guided by the provisions of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic of 7 October 1975;²

For the purpose of strengthening the eternal and indissoluble friendship between the two States and peoples, maintaining and enhancing the spiritual values of the peoples of the USSR and the German Democratic Republic and drawing on them extensively in order to raise the cultural level of the citizens of the two States and to provide mutual assistance and support in the field of culture and science;

Endeavouring through cultural and scientific co-operation to promote the building of a communist society in the USSR and the continued development of an advanced socialist society, thereby creating the basic prerequisites for the gradual transition to communism in the German Democratic Republic;

Desiring, through the continued improvement of cultural and scientific ties, to assist in bringing the two States and peoples closer together, enhance the effectiveness of relations in this field, promote the mutual enrichment of socialist national cultures, and broaden ideological co-operation aimed at giving greater publicity to Marxism-Leninism and counteracting bourgeois ideology;

Firmly resolved to strengthen, through close co-operation in the field of culture and science, the friendship and unity of the fraternal socialist States and to help in bringing the socialist nations closer together;

Endeavouring through cultural and scientific co-operation to promote the strengthening of peace, détente and security in Europe and throughout the world and the establishment of beneficial and equitable cultural and scientific relations between States with different social systems;

Guided by the positive experience gained and results achieved in the co-operation between the two States and peoples;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 12 May 1978 by signature, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1077, p. 75.

Article 1. The Contracting Parties shall systematically develop and intensify broad, comprehensive co-operation in the spheres of science, culture, education, literature, art, the press, radio, television, the cinema, public health, tourism, physical culture and sports, as well as in other spheres, on the basis of the principles of socialist internationalism and in a spirit of indissoluble friendship. To this end, they shall provide assistance and support in carrying out effective co-operation between State bodies, institutions and public organizations, and in promoting creative links between persons active in science and culture as well as contacts between the working people of the two States. They shall pay constant attention to satisfying the growing cultural needs of the peoples of their countries.

Article 2. The Contracting Parties shall provide assistance in utilizing the opportunities offered by cultural and scientific co-operation in order to:

- Propagate a Marxist-Leninist outlook, the domestic and foreign policies of the Communist Party of the Soviet Union and the Socialist Unity Party of Germany, and the achievements of the USSR and the German Democratic Republic in building communism and socialism;
- Bring the States and peoples closer together and strengthen their common bonds in social development;
- Support revolutionary traditions, the development of socialist culture and the socialist way of life of the peoples of the USSR and the German Democratic Republic, and also expand knowledge in these fields;
- Publicize the achievements of real socialism, the advantages of communist and socialist society, and the joint struggle against the policy and ideology of imperialism;
- Improve the system for the mutual exchange of experience and knowledge in the fields which come within the scope of this Agreement.

Article 3. In order to inculcate in working people a spirit of friendship between peoples, socialist patriotism and proletarian internationalism, the Contracting Parties shall develop such forms and methods of co-operation as will most actively help to bring the working people, particularly young persons, of the two States closer together including such forms and methods as joint work and training, the sharing of experience, and joint leisure-time activities.

Article 4. The Contracting Parties shall promote the study and dissemination of the Russian and German languages as an important means of strengthening friendship and co-operation. They shall encourage the teaching of the language of the other country in their educational establishments, State institutions and public organizations, and also through the mass media, and shall expand the regular exchange of teachers, students, scientific workers, translators, interpreters, workers in publishing houses and other persons active in the language field.

They shall promote the exchange of information and materials, the joint development of teaching aids, the organization of language and country study courses and seminars, joint research relating to the Russian and German languages and literatures, and the publication of scholarly works in that field.

Article 5. The Contracting Parties shall promote the observance of State holidays, major festive occasions and anniversaries of the two countries which are of national and international importance by organizing joint mass events,

taking advantage for this purpose of the various fields of cultural and scientific co-operation.

Article 6. The Contracting Parties shall promote and support the further development and improvement of multilateral co-operation among socialist States in all the fields provided for in this Agreement, as an effective means of exploiting physical and intellectual opportunities for building a communist and socialist society.

The Contracting Parties shall give due consideration to the implementation of multilateral agreements and shall jointly undertake the development of new forms and methods of cultural and scientific co-operation among socialist countries.

Article 7. The Contracting Parties shall experience in cultural and scientific co-operation with third countries, co-ordinate their actions, and promote the execution of joint measures to publicize the advantages and achievements of real socialism.

They shall co-operate in international scientific and cultural organizations and within the framework of international conventions on questions of culture and science.

Article 8. The Contracting Parties shall assist and support the all-round development of scientific co-operation between the respective academies, institutions of higher education, institutes and other scientific institutions of the two States, aimed at more closely integrating basic research potential in the social and natural sciences in order to speed up social and economic development, scientific and technological progress and the expansion of socialist economic integration.

The Contracting Parties shall, in particular, encourage:

- Co-ordinated research on the basis of the division of labour and joint research;
- The direct integration of research teams and scientists;
- The effective use of available research potential and the most expedient utilization of custom-built equipment;
- The joint utilization of scientific and technological experience and knowledge;
- The systematic exchange of information and the creative discussion of the results of the work at each stage;
- The speedy and effective utilization of the scientific results achieved;
- Joint measures for the further training of scientific workers and young scientific personnel.

The Contracting Parties shall support the scientific institutions of the two States in their efforts to improve co-operation, co-ordination, the joint planning and development of long-term research programmes, and the planning of research.

They shall promote co-operation in the joint protection of copyrights and licensing and shall facilitate the exchange of equipment and material in the designing of research institutes and the exchange of scientific and technical information and information on management.

Article 9. The Contracting Parties shall promote and support co-operation in the sphere of higher and specialized secondary education in order to:

- Increase the effectiveness of training and improve the communist education of students and young scientific personnel, particularly with a view to forming a Marxist-Leninist outlook and firm Communist beliefs and norms of behaviour, and to inculcating in them a spirit of socialist patriotism and proletarian internationalism;
- Expand the exchange of experience and information concerning effective forms and methods of ideological work with young persons pursuing studies and young professional people;
- Improve direct co-operation between institutions of higher education, particularly in the conduct of joint scientific and research work but also on the basis of the division of labour, in enhancing the effectiveness of communist education, the level of scientific training and the long-term exchange of teachers, and in encouraging the participation of students in co-operation between institutions of higher education;
- Introduce modern training methods and the joint preparation and publishing of textbooks, teaching aids and other materials;
- Provide basic and advanced training to personnel in all areas of study, particularly in fields of specialization which substantially speed up scientific and technical progress and promote socialist economic integration;
- Elaborate further the scientific basis of higher education and also improve and co-ordinate the curricula and programmes of the institutions of higher education in the two States.

Article 10. The Contracting Parties shall promote and support co-operation in the field of education in order to:

- Improve the communist upbringing of schoolchildren;
- Enhance the effectiveness of teaching and training;
- Improve polytechnical education and training;
- Improve the basic and advanced training of teachers;
- Conduct research on agreed subjects relating to the basic problems of Marxist-Leninist teachings.

The Parties shall provide support to the appropriate State bodies and institutions in developing and improving co-operation between pedagogical-research institutions, teacher-training institutes and education departments. They shall promote the exchange of teachers for pedagogical activities and refresher training, the exchange of students from teacher-training institutes, and of pioneer and youth groups from general-education schools, the development of ties between general-education schools, special schools with comprehensive foreign-language instruction, extra-scholastic institutions and international-friendship circles and clubs.

Article 11. The Contracting Parties shall promote co-operation and the exchange of experience in the sphere of vocational and technical training by:

- Enhancing the effectiveness of training and improving the communist education of students and the content and methods of vocational and technical training;
- Preparing and introducing documents on teaching methods, new teaching materials and technical teaching aids, and the exchange of such materials;

- Improving the training and qualifications of the teaching staff engaged in vocational and technical training;
- Enhancing the training and skills of specialized workers and skilled craftsmen;
- Developing the material and technical facilities for vocational and technical training and improving the planning of vocational and technical schools;
- Further expanding the opportunities for receiving vocational guidance, including the application of fundamental theoretical and methodological principles and psycho-diagnostic procedures and methods;
- Developing planning methodology.

They shall support co-operation between the research institutions of the two States concerned with vocational and technical training.

Article 12. The Contracting Parties shall promote and support co-operation in the field of culture and art through:

- The regular exchange of experience in the field of socialist cultural policy, management and planning, the development of artistic creativity in communist and socialist society and further enhancement of the quality and effectiveness of co-operation in this field;
- The development of close, creative co-operation among artistic and cultural workers and their unions and cultural institutions;
- The reciprocal sending of persons active in the arts for creative work in arts centres under projects carried out in the context of socialist economic integration;
- The systematic exchange, use and preservation of each other's cultural and artistic treasures of the past and present and their incorporation into the spiritual and cultural life of working people for the enrichment of socialist cultural life and the formation of communist morality;
- The expansion of systematic co-operation in the field of culture and art theory, particularly, with regard to contemporary issues in Marxist-Leninist aesthetics and mutual assistance in the basic and advanced training of persons engaged in culture and the arts;
- Co-operation and the exchange of experience in the field of national artistic creativity and popular cultural work;
- Reciprocal tours by artists and ensembles in order to participate in festivals, competitions and other events, and the reciprocal sending of exhibitions;
- The reciprocal observance of friendship and culture days and other important combined mass events.

Article 13. The Contracting Parties shall promote co-operation in the field of cinematography for the ideological and political education of the citizens of the two States and for publicizing achievements and experience in the building of communism and socialism.

For these purposes they shall co-operate through:

- The popularization and wide distribution of films produced by the other Party on the basis of both commercial and public release, and the organization of film premières, weeks and festivals, retrospectives and screenings on specific subjects;

- The joint production of feature, documentary and popular-science films and animated cartoons, and the provision of mutual technical and artistic assistance in making films;
- The exchange of films and information between respective film institutions;
- Participation in international and national film festivals held in the two States;
- The development and expansion of co-operation between the film magazines and scientific film institutions of the two States;
- The exchange of film materials and newsreels between the respective film studios;
- The exchange of representatives, specialists and film-makers.

Article 14. The Contracting Parties shall promote co-operation in all aspects of publishing, printing and the book trade through:

- The preparation and issuing of joint publications in the fields of the socio-political, economic and technical sciences, culture and art, particularly those publicizing the achievements of the USSR, the German Democratic Republic and other socialist countries in building communism and socialism, and in conducting a peace-loving foreign policy in the struggle against bourgeois ideology;
- The establishment of joint authors' teams, with the involvement of scientific institutions and artistic and public organizations;
- The reciprocal exchange of biographies and of recommendations on the translation and publication of socio-political, socio-economic, and other scientific and literary works;
- The active participation of representatives of book-publishing centres and publishing houses of the two States in international conferences, and the regular conduct of bilateral and multilateral meetings to discuss current questions and exchange experience in the fields of publishing, improving printing facilities, publicity and book distribution;
- The arranging of joint publications and the provision of mutual assistance in the selection, translation, publication and distribution of the literature of the other Party by means of direct co-operation between publishing houses that cater to a similar readership;
- The reciprocal distribution and publicizing of the literature of the other country, the holding of book exhibitions and days, and wider publication of Soviet literature in the German Democratic Republic and of the literature of the German Democratic Republic in the USSR;
- The co-ordination of long-term plans for the issuing of publications devoted to significant events in the lives of the peoples of the two States and to questions concerning the socialist community and the international communist and workers' movement;
- The harmonization of activities to publicize socialist books, the joint staging of book exhibitions, fairs, contests, conferences and other activities for the distribution of books.

Article 15. The Contracting Parties shall assist and support co-operation between the mass media, editorial bodies, publishing houses, press agencies, radio and television institutions and journalists' unions in order to publicize achievements in the building of communism and socialism.

They shall encourage joint work in preparing programmes, broadcasts, films, articles and so forth aimed at combining efforts for the broad development of the physical and intellectual potential of the socialist States and their peoples and at bringing socialist nations closer together.

They shall facilitate the co-ordination of their activities and take joint steps to publicize the advantages and successes of real socialism and to popularize revolutionary traditions and socialist achievements in all areas of social and cultural life, as well as the results of their co-operation.

Article 16. The Contracting Parties shall assist and support co-operation in the spheres of health care and medical science through:

- Joint research work in designated major areas which will yield the most effective results in order to improve further the quality and effectiveness of medical care;
- The development of direct links between health-care institutions, the promotion of medical research and the basic and advanced training of medical personnel;
- The broad exchange of experience concerning current problems in health care and medical research;
- Mutual assistance in the basic and advanced training of medical personnel;
- The development of links between State bodies and institutions with a view to increasing and improving co-operation between medical schools and health and social security departments.

Article 17. The Contracting Parties shall promote co-operation in the field of social security in order to exchange experience and improve the social services, encouraging direct co-operation between the respective institutions and organizations of the two States and helping to strengthen their professional contacts.

Article 18. The Contracting Parties shall assist and support the all-round development of co-operation in the field of tourism through:

- The further development of all types of tourism between the USSR and the German Democratic Republic, particularly organized-group, individual and youth tourism, between cities and regions which have established permanent ties of friendship, tourist trips on “friendship trains”, specialized tourism for participation in scientific, cultural and sports events, and also group trips for tourists in the same profession;
- All-round co-operation between the competent State bodies, trade unions and public organizations connected with tourism with a view to exchanging experience in the field of domestic and foreign tourism;
- Joint efforts to increase the educational importance of all forms of tourism, particularly through the choice of suitable places for visits, and the holding of meetings with working people in order to gain a deeper mutual understanding of the achievements in the building of communism and socialism in the USSR and the German Democratic Republic and to strengthen friendship between the working people of the two States.

Article 19. The Contracting Parties shall assist and support the development of co-operation in all aspects of physical culture and sports, and, in particular:

- The further intensification and strengthening of co-operation between the sports organizations of the two States;
- The exchange of sports teams;
- The intensification of co-operation in the scientific field through the exchange of experience and specialists;
- Participation in sports and sports-cum-political activities connected with public events and national holidays.

Article 20. The Contracting Parties shall promote cultural and scientific co-operation between friendship societies, trade-union, pioneer, youth and women's organizations, societies for the dissemination of scientific knowledge and other public organizations, and active use of the comprehensive ties between the republics and regions of the USSR and the German Democratic Republic.

They shall support close interaction of State bodies and public organizations with a view to making maximum use of cultural and scientific ties in order to deepen friendship in all respects, expand co-operation and bring the peoples of the two fraternal States closer together.

Article 21. Cultural and scientific co-operation between the two States shall be carried out in accordance with the Constitution, laws and regulations of each State, under which the Contracting Parties shall take all necessary steps to ensure favourable conditions for such co-operation and for the sojourn and work of citizens of the two States participating in it.

Article 22. This Agreement shall not apply to scientific and technical co-operation, which is carried out within the framework of special agreements.

Article 23. For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall hold consultations and negotiations alternately at Moscow and Berlin, and shall draw up and sign plans, including long-term plans, for cultural and scientific co-operation between the USSR and the German Democratic Republic that provide for further improved and more effective cultural and scientific exchanges.

They shall take steps to improve the system of mutual consultations and expand the practice of co-ordinating activities in the sphere of cultural and scientific exchanges.

They shall facilitate the conclusion, on the basis of this Agreement, by the respective institutions and agencies coming within the scope of the Agreement, and by organizations maintaining direct friendly ties, within their spheres of competence, of special-purpose and working programmes and protocols for the implementation of the Agreement.

Article 24. The procedure for financing the activities provided for in this Agreement shall be laid down in the plans signed on the basis of article 23 and also the working programmes and protocols between the respective institutions and agencies of the two States.

The Contracting Parties shall facilitate exchanges on a non-monetary basis, with due regard to the provisions in effect in each country.

The settlement of accounts under this Agreement shall be carried in accordance with the payments agreements in force between the USSR and the German Democratic Republic.

Article 25. This Agreement shall enter into force on the date of signature. Upon its entry into force, the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic on cultural and scientific co-operation of 1 October 1964 shall cease to have effect.

The plans and protocols on cultural and scientific co-operation concluded on the basis of the Agreement of 1 October 1964 shall remain in force hereafter, provided that they do not contradict any provisions of this Agreement.

Article 26. This Agreement is concluded for a period of 10 years and shall be extended each time for the following five years, unless one Contracting Party announces its wish to terminate the Agreement by giving notice to that effect in writing to the other Contracting Party six months before the expiry of the relevant period.

DONE at Berlin on 12 May 1978 in two copies, each in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. GROMYKO]

For the Government
of the German Democratic Republic:

[O. FISCHER]
